

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**Новогодний семинар Астрономического отделения**

***Небесные светила в японской  
мифологии, поэзии и прозе***

**Л. Ю. Хронопуло**  
**кафедра японоведения**

**29 декабря 2015 г**

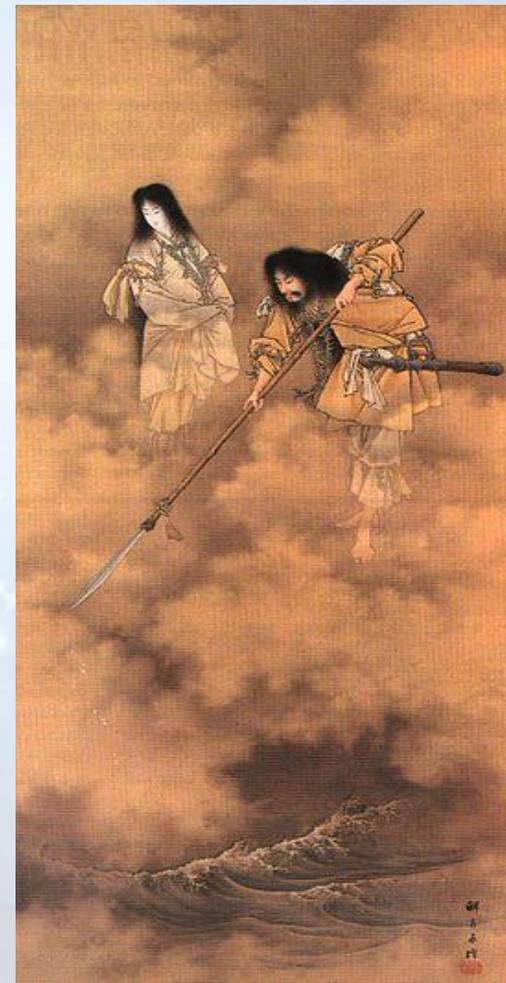
# Кодзики - «Записи о деяниях древности», 712 год

Мифы о богине Солнца - Аматэрасу,

и о боге Луны - Тукуёми

1) Рождение богов

2) Ссора богов



岩戸神竊之起顯



Аматэрасу



**Тукуёми**



# Укэмоти-но Ками

# Манъёсю - «Собрание мириад листьев»,

## поэтическая антология, VIII в.



Легенда о Волопасе (Альтаир) и Ткачихе (Вега), а также о появлении Млечного Пути.

Версии легенды:

- 1) о божественном волопасе Хикобоси и божественной ткачихе Орихимэ
- 2) о простом волопасе Микэран и божественной ткачихе Танабата



**Альтаир и Вега**



## **Встреча Волопаса и Ткачихи**

# Яманоз Окура, 659-733

## Легенда о любви двух звёзд

С той поры, как в мире есть  
Небо и земля,  
Две звезды разлучены  
Горькою судьбой.  
Эти звёзды -  
Волопас  
И Ткачиха -  
С давних пор,  
Друг ко другу обратясь,  
Всё стоят на берегу,  
Навсегда разделены  
В небе Млечною Рекой,  
Что циновкою лежит  
Между разных берегов.  
Небо горьких дум у них  
Неспокойно и темно!

О, когда бы им ладью,  
Крашенную в красный цвет!  
О, когда бы им весло  
В белых жемчугах!  
Ах, в затишье поутру  
Переплыли б реку,  
Вечером, в прилива час,  
Переплыли бы они!  
И на берегу реки,  
На извечных небесах  
Постелила б шарф она,  
Что летает средь небес,  
Как из яшмы дорогой,  
Руки яшмовые их  
Вмиг в объятьях бы сплелись!  
О, как много, много раз  
Вместе спали бы они,  
Даже если б не была  
Осень на земле!

**Яманоз Окура, 659-733**

**Легенда о любви двух звёзд**

**Они разделены Небесною Рекою,  
И кажется, что близки берега,  
Что камень долетит, вдаль брошенный рукою, -  
И всё же им помочь  
Ничем нельзя...**

**Хоть близок срок,  
Когда, взмахнувши рукавами,  
Они увидятся, забыв про целый свет,  
Но всё же реку переплыть - надежды нет,  
Доколе осень не настанет!**

**Лишь жемчугом блеснувший миг  
Побыв вдвоём,  
Они должны расстаться,  
И тщетно тосковать и убиваться  
До срока новой встречи в небесах!**

# Отомо Якамоти, 718-785

## Легенда о любви двух звёзд

Со времён богини солнца  
Аматэрасу  
Разделённые рекой  
Ясунокава,  
Друг ко другу обратясь  
И махая рукавом,  
На далёких берегах  
Горько плачут две звезды.  
О, какой полна тоской  
Этой краткой жизни нить!  
Перевозчик не даёт  
Переплыть им на ладье...  
Если б можно было мост  
Перекинуть над рекой!  
Перейдя его скорей,  
Взялись за руки б они,  
Обнялись бы горячо,

Рассказали б до конца  
Думы тайные свои  
И утешили бы вмиг  
Горем полные сердца.  
Но напрасны те мечты!  
Только осенью одной  
Им встречаться суждено!  
А до осени должны  
Жить на разных берегах  
В одиночестве, в тоске...  
Даже я, живущий сам  
В мире бренном и пустом,  
Их жалею всей душой  
И скорблю об их судьбе!  
Так, сменясь, идут года...  
И в день встречи, каждый год  
Глядя на простор небес,  
Буду вновь я говорить  
О несчастной их любви,  
И пускай тот сказ идёт  
Меж людей из уст в уста...

**Отомо Якамоти, 718-785**  
**Легенда о любви двух звёзд**

**О, когда бы протянули мост  
Через ту Небесную Реку,  
О, тогда  
Они бы встретиться могли,  
Даже если б осень не пришла!**

**О эта ночь! Когда, тоскуя друг о друге  
Дни долгие, на разных берегах  
Реки Ясукава  
Встречаются супруги -  
Звезду зовущая звезда!**

## Другие стихи из антологии «Манъёсю»:

Лишь взгляну  
На реку Хацусэ я,  
Запертую среди гор, -  
Вижу: милая стоит  
Там, на дальнем берегу.

Среди гор Хацусэ,  
Скрытых ото всех,  
Светлая луна, что в небесах сияет,  
Уменьшаясь, вырастает вновь, -  
Человек же вечности не знает!

## Образ луны в антологии «Манъёсю»:

Нет ночи, чтоб я на него не глядела,  
На юношу - бога луны,  
Что плывёт высоко в небесах,  
Но приблизиться даже к нему  
Не дано мне судьбою...

Горы Касуга,  
Вы, верно, высоки,  
Не могу дожидаться я луны,  
Чтоб на лилию любоваться мне,  
Что растёт на каменистом берегу...

## Образ луны в антологии «Манъёсю»:

К солнцу, что восходит поутру,  
Обращается народ с мольбой...  
На горе Мольбы - Мукаинояма  
Видно, как взошла теперь луна.  
Те, кто жён имеют в дальней стороне,  
Верно, глядя на неё, тоскуют о жене.

О жена, что я скрываю ото всех  
Под священными деревьями цуки,  
Здесь, в Хацусэ, средь высоких гор  
Ночью ясной  
С ярко рдеющей луной  
Люди не увидят ли тебя?

## Образ луны в антологии «Манъёсю»:

Ту жену, что спрятал ото всех  
Рыцарь доблестный  
В смятенье своих чувств,  
Не найдёт никто и никогда,  
Даже пусть насквозь озарены  
Лунным блеском небо и земля.

Небо прояснилось,  
Ярко светит  
Этой ночью ясная луна,  
Ах, не надо, чтоб ушла она,  
Облака, не застилайте небо!

## Образ луны в антологии «Манъёсю»:

Думая поля окинуть взглядом  
У твоих ворот, любимая моя,  
Я пришёл...  
И сердце чуяло: недаром  
Дивно светит в эту ночь луна.

Качается в небесном море  
Ладья луны,  
И видно, как плывёт,  
Держа в руках весло из лавра,  
Отважный рыцарь - лунный человек!

## Образ луны в антологии «Манъёсю»:

Как видно, срок пришёл

Алеть листве,

Когда увидел я, что заалела

И ветка лавра

На луне.

Луна сияет в небесах,

Как будто для того, чтоб ясно видеть

Росу, упавшую на лепестки

Цветов осенних - нежных хаги,

В венке у друга моего.

## Образ луны в антологии «Манъёсю»:

Луной кристальной на рассвете в сентябре,  
Когда, как яшма драгоценная, искрятся  
Росинки белые...

О, сколько ни смотрю,  
Я не могу луной налюбоваться!

Если любишь - нет муки сильнее,  
Чем таить любовь и скрываться,  
О, когда бы луна, что скрыта  
За гребнями гор высоких,  
Вдруг показалась на небе,  
Что сказал бы тогда мой любимый?!



**Праздник Танабата**



**Праздник Танабата**

**Кокинвакасю –**

**«Собрание старых и новых японских песен»,  
поэтическая антология, X в.:**

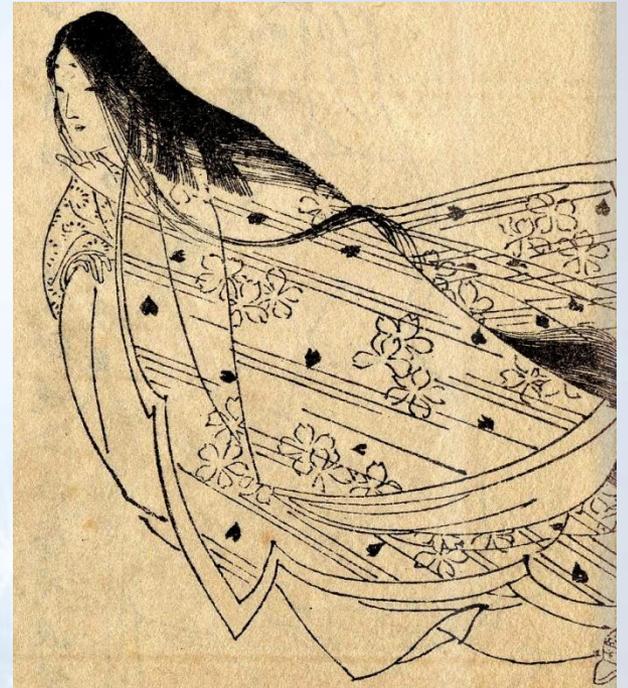
**С любимым встретиться**

**Нельзя безлунной ночью:**

**Встаю в мечтах о нём -**

**Огонь горящих углей волнует грудь,**

**И в пламени сгорает сердце...**



**Оно-но Комати  
(ок. 825 - ок. 900)**

Такэтори моногатари –

«Повесть о старике Такэтори», X в.

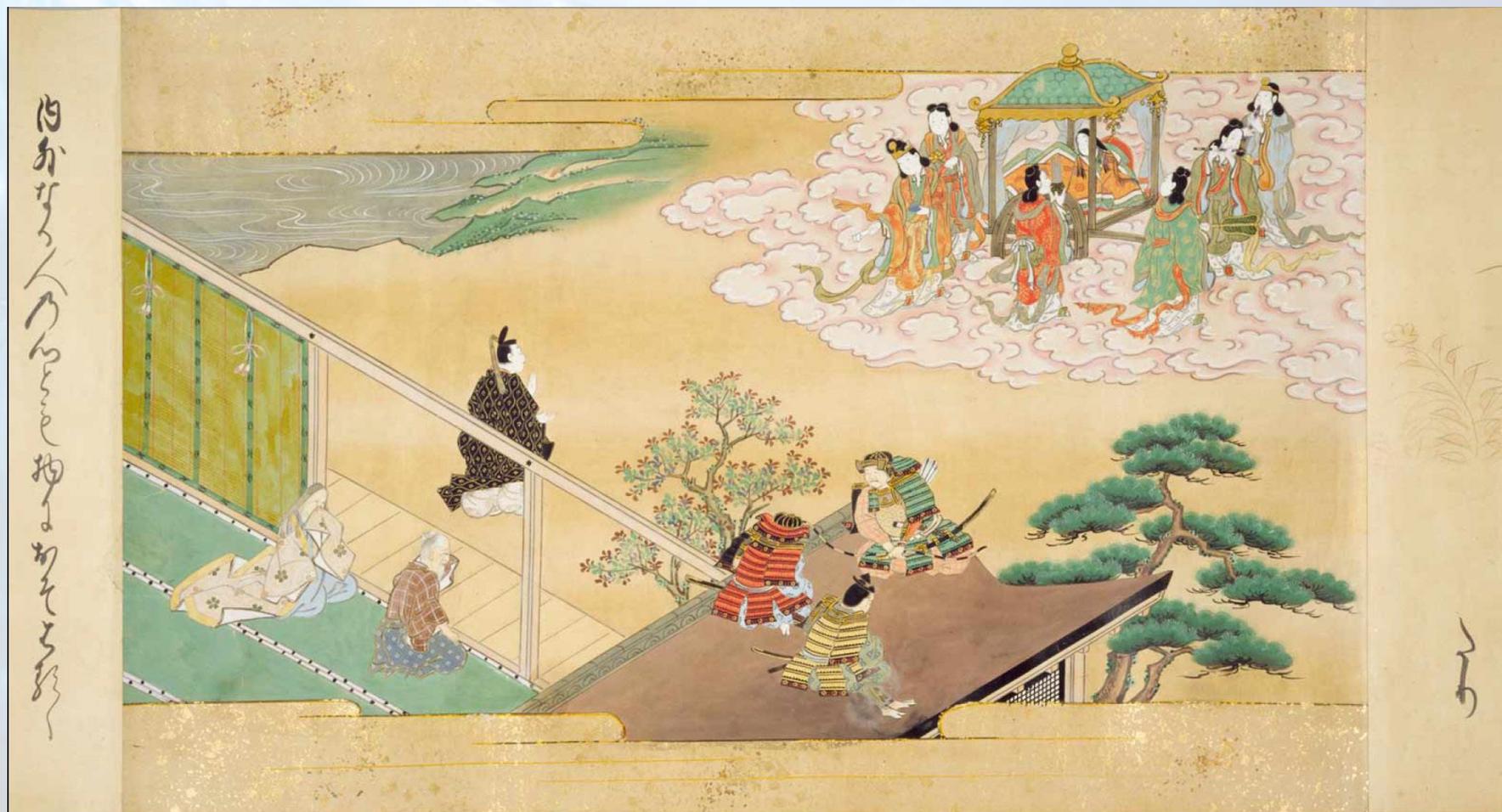




**Такэтори моногатари –**  
**«Повесть о старике Такэтори», X в.**

# Такэтори моногатари –

«Повесть о старике Такэтори», X в.



Такэтори моногатари –

«Повесть о старике Такэтори», X в.





かくや姫は、宇宙からやって来た。

1000年ぶりの再会。時の流れが止まらぬ。人の歴史。日本を元へ。スズキ・カズヒロ。かきまのあやむら。

市川崑監督作品

# 竹取物語

東宝・フジテレビ提携作品

三石 伊加 中野 山崎 高田 小竹 中井 石川  
三輪 東輝 村田 山田 高田 高田 高田 高田  
三輪 東輝 村田 山田 高田 高田 高田 高田

第2回東京国際映画祭オープニング特別招待作品

12-00-12-05

## Анимэ:

«Кагуя-химэ  
прилетела к нам  
из космоса!»

# Имагава Садаё (Рёсюн), 1325-1420

- военачальник
- буддийский монах
- ПОЭТ
- историк
- филолог





**Устье реки Аmanoгава в городе Маибара-си префектуры Сига**

# Имагава Садаё (Рёсюн), 1325-1420

Не только осенью,  
Но и в другое время  
Ладьи рыбаков  
Плывут  
По реке Аmanoгава.

Плывите, лодки, скорее  
В Мацура,  
Пусть даже немногие люди  
Отважились плыть  
Через Млечный Путь.

Похожим образом к теме Альтаира и Веги  
обратился Мацуо Басё (1644-1694) в своём хокку:

О, суровое море!  
Прямо к острову Садо  
Ведёт Млечный Путь.



# Сибукава Сюнкай (1639 – 1715)



伊勢内宮 佐藤伊織吉大夫

享保十一年のちのちのち乃貞享曆値年凡三百廿四

大さいとのりの方

大さくらのむまの方

大さくらのむまの方

さけしとのりの方

さくらのむまの方

さくらのむまの方

さくらのむまの方

さくらのむまの方

正月大建 丙寅 参宿値月 胃宿値曜 朔日

二日以上のえひまのち

三日以上のえひまのち

立春正月のちのちのち

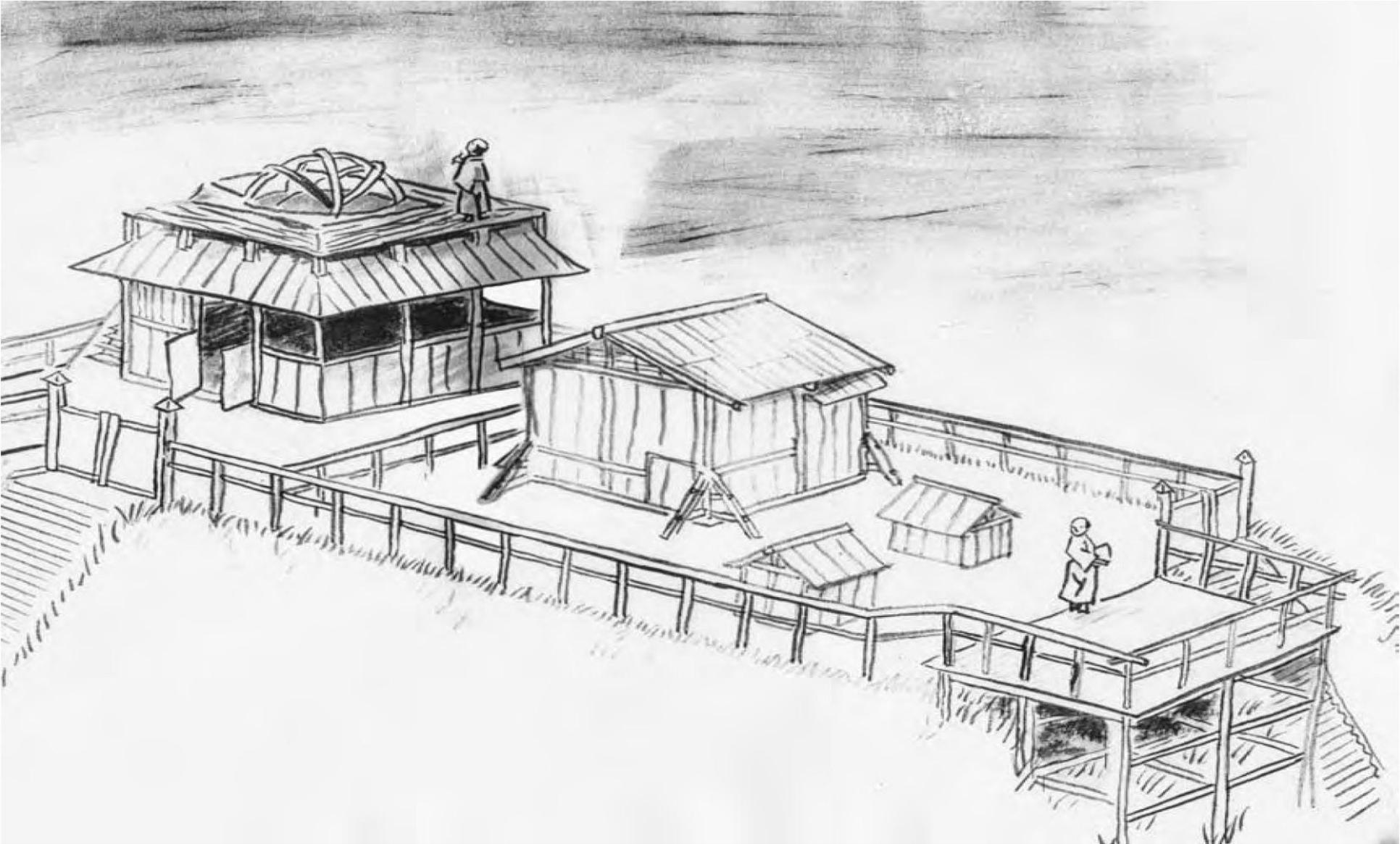
月八帯人使百既のち

雨正月中のちのち

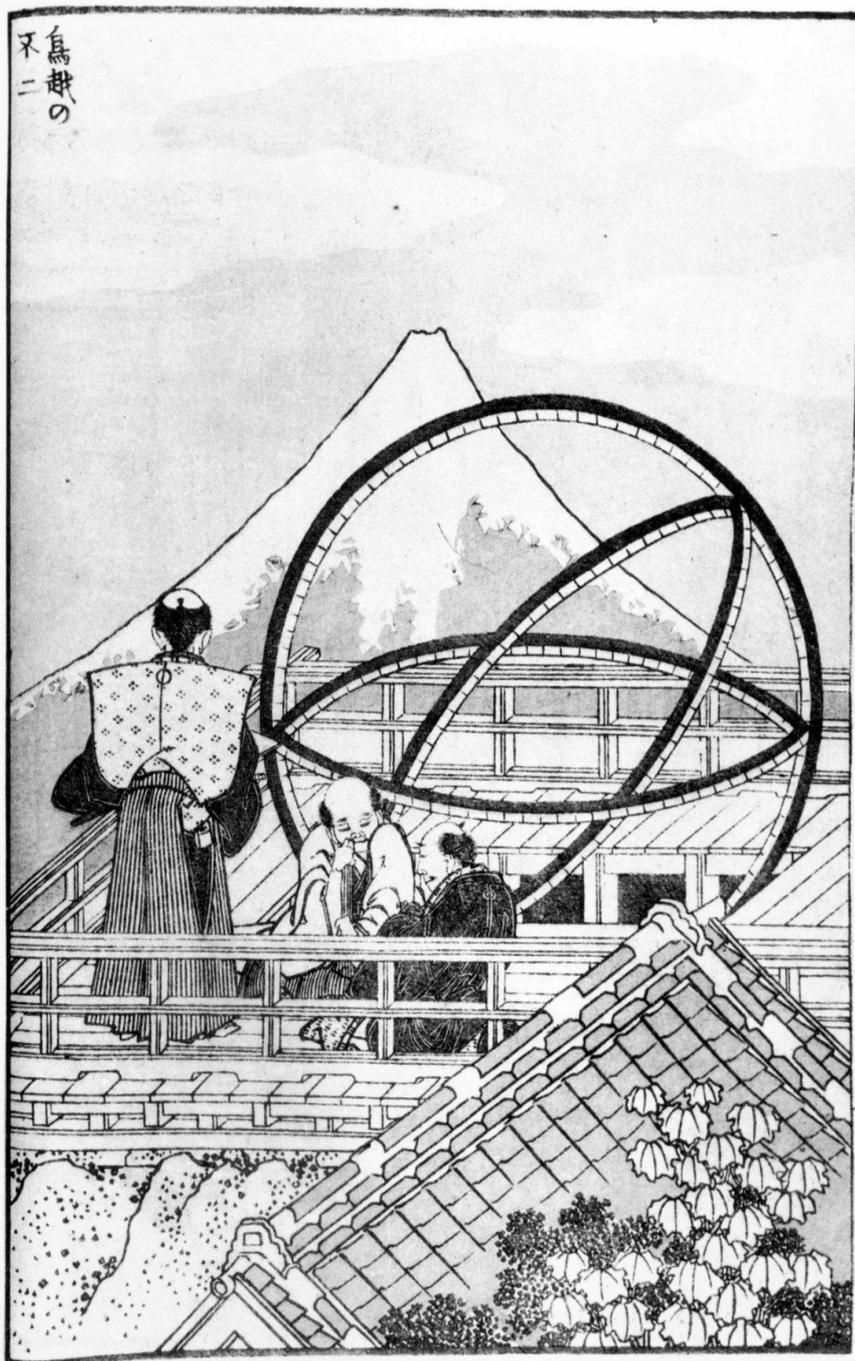
二月小建 丁卯 井宿 畢月



Календарь Дзёкё (1684)



**Обсерватория в Асакуса, основана в 1782 году  
(современный рисунок)**



# Кацусика Хокусай (1760 – 1849)

«100 видов горы Фудзи»

# Хокку (хайку) Басё и последователей Басё и новые функции светил

- солнце и звёзды исчезли
- только луна и статичные картинки без аллегорий  
и метафор
- луна лишь создаёт атмосферу и настроение

# Мацуо Басё (Мунэфуса), 1644-1694

**Луна или утренний снег...**

**Любуясь прекрасным, я жил, как хотел.**

**Вот так и кончаю год.**

**Где ты, луна, теперь?**

**Как затонувший колокол,**

**Скрылась на дне морском.**

**Зимняя ночь в саду.**

**Ниткой тонкой - и месяц в небе,**

**И цикады чуть слышный звон.**

# Ямотомо Какэй, 1648-1716

**Бушует осенний вихрь.**

**Едва народившийся месяц**

**Вот-вот он сметёт с небес.**

# Хаттори Рансэцу, 1654-1707

Осенняя луна

Сосну рисует тушью

На синих небесах.

Свет этой яркой луны

Оголил, как темя монаха,

Море, холмы и поля.

Я в полночь посмотрел:

Переменила русло

Небесная река.

# Энотомо Кикаку, 1661-1707

**Яркий лунный свет!**

**На циновку тень свою**

**Бросила сосна.**

**Туманится диск луны...**

**Два круга мерцают в тени ветвей:**

**Филин в мутных очках.**

**Утренняя звезда!**

**Нет среди вишен покоя**

**Облачку на горе.**

# Камидзима Оницура, 1661-1738

**Осень вернулась вновь,**

**Но дитя не сидит на коленях моих...**

**Одинокий, гляжу на луну.**

# Найто Дзёсо, 1662-1704

**Снега холодней,  
Серебрит мои седины  
Зимняя луна.**

**С неба льётся лунный свет.  
Спряталась в тени кумирни  
Ослеплённая сова.**

# Бонтё, ?-1714

**Месяц на небе,**

**Один ты на свете товарищ**

**Бушующей буре.**

# Тиё из Кага, 1703-1775

**Удочка в руке.**

**Чуть коснулась лески**

**Летняя луна.**

**Полнолуния ночь!**

**Даже птицы не заперли**

**Двери в гнёздах своих.**

**О светлая луна!**

**Я шла и шла к тебе,**

**А ты всё далеко.**

# Ёса Бусон, 1716-1783

**Луна сквозь дымку...**

**Лягушки пруд замутили.**

**Где вода? Где небо?**

**Луна так ярко светит!**

**Столкнулся вдруг со мной**

**Слепец - и засмеялся...**

# Кобаяси Исса, 1768-1827

**Вот выплыла луна,  
И самый мелкий кустик  
На праздник приглашён.**

**Красная луна!**

**Кто владеет ею, дети,**

**Дайте мне ответ!**

# Уэда Акинари (1734-1809)

первый сборник фантастических новелл

«Луна в тумане»



# Хоси Синъити (1926-1997)

родоначальник японской научной фантастики



# Сверхкороткие фантастические рассказы 1970-х:



- «Шляпа»
- «Подходящая планета»
- «Пришелец»
- «Шангри-Ла»
- «Обещание»
- «Подарок»
- «Сувенир»

*Спасибо за внимание!*

明けまして  
おめでとうございます

